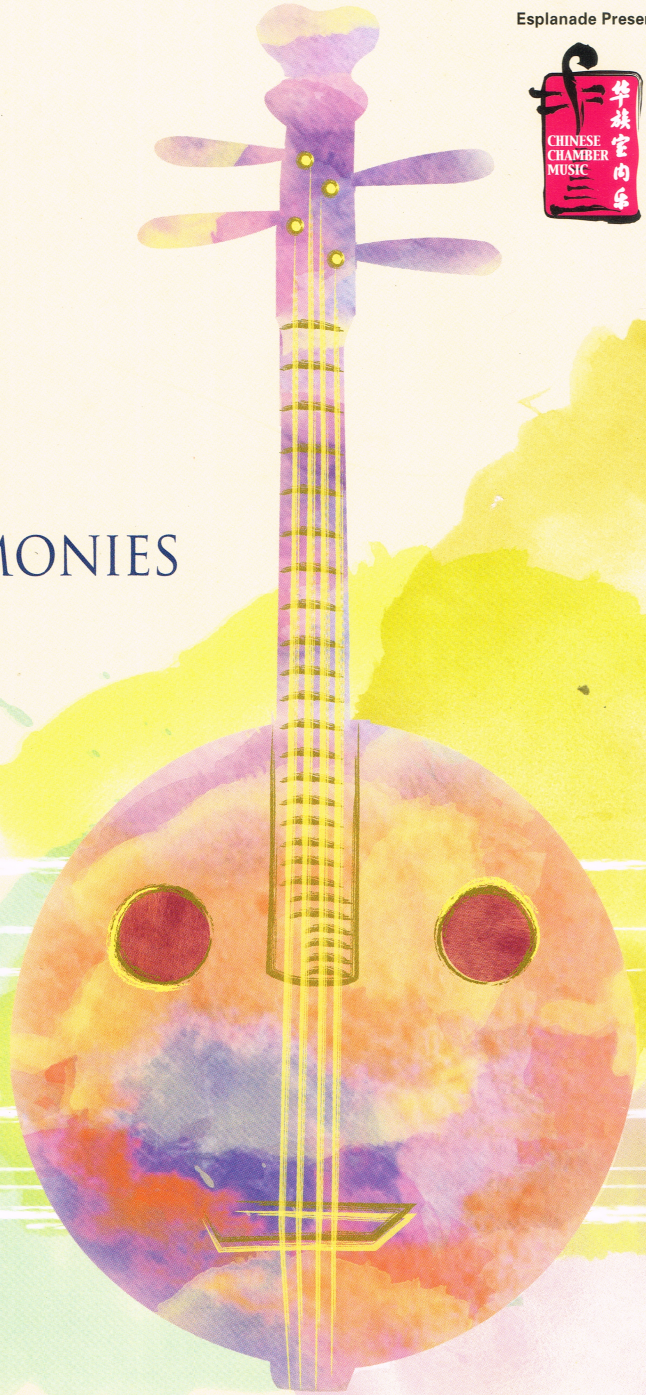
Esplanade Presents

CHINESE CHAMBER MUSIC 华族室内乐

阮咸和鸣

RUAN HARMONIES



3 Dec 2014, Wed, 7.30pm
Esplanade Recital Studio

2014年12月3日，星期三，
晚上7时30分
滨海艺术中心音乐室

esplanade
theatres on the bay
singapore

Programme 曲目

Camel Bell Along the Silk Road 丝路驼铃 Ensemble: Zhang Rong Hui, Lo Chai Xia, Han Ying, Koh Min Hui (*zhongruan*), Jing Po (*daruan*), Eugene Toh (hand drum) 演奏：张蓉晖、罗彩霞、韩颖、许民慧（中阮）、景颇（大阮）、卓开祥（手鼓）	Composed by Ning Yong Arranged by Deng Jian Ming, Chen Ya Ming 宁勇作曲， 邓建明、陈雅明编曲
Autumn 秋 *Gaoyin Ruan* Solo: Cheng Tzu Ting Ensemble: Seetoh Poh Lam, Loi Ee Vian (*zhongruan*), Kenny Chan (*daruan*), Eddie Sim (cello), Wang Lu Yao (double bass) 高音阮独奏：郑芝庭 演奏：司徒宝男、雷晴雯（中阮）、曾靖文（大阮）、沈廉杰（大提琴）、王璐瑶（低音提琴）	Composed by Chen Yi Chien Arranged by Huang Si Ting 陈怡蒨作曲，黄思婷编曲
Distant Song 悠远的歌声 *Ruan* Solo: Koh Min Hui Hand Drum: Eugene Toh 阮独奏：许民慧 手鼓：卓开祥	Composed by Chen Wen Jie 陈文杰作曲
Ode to the Flowing Waters 流水颂 Ensemble: Jing Po (*daruan*), Ma Huan (*yangqin*), Zeng Zhi (*xiao*) 演奏：景颇（大阮）、马欢（扬琴）、曾志（箫）	Ancient tune, Rearranged by Wang Zhong Bing 古曲，王仲丙改编
Impromptu 即兴曲 *Ruan* Solo: Lo Chai Xia 阮独奏：罗彩霞	Composed by Liu Xing 刘星作曲
Sword Dance 剑器 Ensemble: Zhang Rong Hui, Lo Chai Xia, Han Ying, Koh Min Hui, Cheng Tzu Ting, Jing Po 演奏：张蓉晖、罗彩霞、韩颖、许民慧、郑芝庭、景颇	Composed by Xu Chang Jun 徐昌俊作曲

(Approximate 1hr 10 mins, no intermission)
（时长约 1 小时 10 分钟，无中场休息）

Post-show talk (in English & Mandarin)
演后交流会（中英文）

SCO 新加坡华乐团 In collaboration with Singapore Chinese Orchestra
滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作

Camel Bell Along the Silk Road 丝路驼铃

Camel Bell Along the Silk Road is a solo piece written by *ruan* educator Ning Yong as an ode to Tang dynasty poet Zhang Ji's *Liangzhou Lyrics*, which describes camels making their way from Bailian to Xi'an. Drawing inspiration from the music of Xinjiang, this piece is often heard on international stages, and is ranked among the top ten pieces for plucked string instruments. It is also featured in the film *Crouching Tiger, Hidden Dragon*. This evening, a special ensemble rendition of the piece is presented by the SCO *ruan* section.

《丝路驼铃》是著名阮教育家宁勇所写的一首独奏乐曲，以唐代诗人张籍《凉州词》诗中的“无数驼铃遥过碛，应驮白练到西安”之句为依据。吸取新疆地区音乐素材创作而成，该曲有极高的舞台出演率，也曾被台湾音乐界列入《中国十大弹拨乐器名曲之一》，更出现在《卧虎藏龙》电影之中。今晚，新加坡华乐团阮声部特地以重奏的形式呈现这首乐曲。

Autumn 秋

Various tones and harmonies are used in three melodic sections to paint a romantic autumn scene of maple leaves encountered on the composer's honeymoon in Japan. The first section, *Red Maple*, makes use of chords and tremolos to depict maple leaves turning from green to yellow and red. Then, *Dancing Maple*, features a flourishing roulade coupled with cross-string techniques to mimic the gradual descent of maple leaves blown off by an autumn breeze. Finally, *The Way Home* illustrates the composer's reluctance to leave the captivating scene. Autumn has become a season that she looks forward to.

作曲家运用多样的音色与和声变化，通过三个乐段描绘出秋天时节在日本蜜月旅行时，各种美丽浪漫、颜色多变的枫红景象。第一段《枫红》运用多样的和弦技法结合长轮的优美旋律，带出尽收眼底的枫叶由绿转黄而变红的细腻色彩。《枫叶翩翩》演奏大量的下行环绕音型，与多样的过弦演奏技法，呈现出秋风吹起，落叶翩翩飞舞的浪漫景象。最后，《归途》阐述作曲家在回途中对美丽景致的依依不舍，亦期待来年的枫红时分。

Distant Song 悠远的歌声

Is this a distant memory or the premonition of a beautiful future? Is this a hoarding of yesterday's sorrow, or an embracing of today's sun? There is perhaps beauty to be found in loneliness, in the same way that a distant song may make a heart tremble. Chen Wenjie's work borrows from the musical styles of Xinjiang to bring together melodies that evoke a wide emotional and dynamic range, showcasing the subtle and delicate to the bold and expansive.

是对悠远往事的追忆，还是对美好未来的向往？是紧握昨天的忧郁，还是去拥抱今天的太阳？孤独也许漂亮，悠远的歌声更令人心飘荡。乐曲采用新疆少数民族音乐风格创作而成，旋律柔美、细腻、粗犷豪放，具有浓郁的地方音乐风格。

Ode to the Flowing Waters 流水颂

Ode to the Flowing Waters is Wang Zhongbing's rearrangement of the *guqin* classic, *Liushui (Flowing Waters)*. This newer piece mimics performance techniques of the *qin*, evoking a thousand mighty rivers surging through peaks and troughs, and Man's infinite awe for nature's majesty.

《流水颂》是王仲丙根据著名古琴曲《流水》改编。乐曲借鉴古琴的演奏手法，表现万条江河浩浩荡荡，奔腾不息的生动形象，抒发了人们对大自然的的无限赞美之情。

Impromptu 即兴曲

Impromptu is one of Liu Xing's modern classics, written for the *ruan*. The tune begins soulfully in free rhythm and eventually settles into even tempo with strummed chords and percussive taps on the body of the instrument, building a sense of anticipation. What follows is then a meandering melody played in 12/8 time, occasionally trudging along in a plodding manner, and other times moving with bursts of energy and speed. The excitement eventually resolves into a quiet calm, bringing the piece to a close.

《即兴曲》是刘星众多中阮独奏曲中的经典之一。曲子以自由富有意境散板开始，接着以稳定的敲板与和弦，表现了刚强和动力。接下来的12/8节奏，使音乐生动和流畅起来。过后的分解和弦仿佛在异想世界，忽慢忽快。乐曲尾声又将人们带回到一片寂静。

Sword Dance 剑器

This composition is inspired by a Tang Dynasty dance known as the *Sword Dance*. The famous poet Du Fu was so moved by Madam Gongsun's sword dance that he wrote a poem that describes Gongsun's dazzling sword as capable of shooting down nine suns. Her lithe yet elegant moves are compared to a deity driving through the clouds on a flying dragon.

First composed in 1986 as a *liuqin* solo piece by Xu Chang Jun, this piece was later adapted in 2006 for *ruan* ensemble. The additional instruments add expressiveness and vibrancy to the song.

《剑器》一曲取材自唐代舞蹈《剑器舞》，相传唐代杜甫观看善舞剑器的公孙大娘表演后诗兴大发，写下了《观公孙大娘弟子舞剑器行》。诗中写到："燿如羿射九日落，矫如群帝骖龙翔。来如雷霆收震怒，罢如江海临清光。"

柳琴曲《剑器》创作于1986年，是作曲家徐昌俊学生时代的作品。2006年，作曲家应邀创作了阮族重奏《剑器》，作品由原来一个独奏声部变成多个声部，增强表现力，丰富色彩。

Musicians 演奏家



Zhang Rong Hui
张蓉晖

Zhang Rong Hui is currently the Ruan Principal of SCO. She is also an honorary member of China Nationalities Orchestra Society Professional Ruan Committee, artistic director of Singapore Ruan Xian Chamber Ensemble, and mentor for Department of Chinese Music of Nanyang Academy of Fine Arts and Singapore Youth Chinese Orchestra. Since young, Zhang studied *guzheng* under *guzheng* master, Gao Zhi Cheng. In 1985, she was admitted into the China Xi'an Conservatory of Music Affiliated High School, and trained under Professor Ning Yong, majoring in *ruan* with a minor in piano. She learnt the *ruan* and *liuqin* under Miao Xiao Yun and Zhang Xin Hua at the China Conservatory Instrumental Department, and received her bachelor's degree in 1995.

Zhang has played a significant role in promoting and popularising professional *ruan* performances in Singapore, and helping to nurture outstanding young musicians.

张蓉晖是现任新加坡华乐团阮声部首席、中国民族管弦乐学会阮专业委员会名誉理事、新加坡阮咸印象室内乐团创办人及艺术总监、新加坡南洋艺术学院音乐系及新加坡青年华乐团导师。张蓉晖自幼师从中国古筝大师高自成习筝学艺。于1985年考入中国西安音乐学院附中，跟随宁勇教授学习阮专业，并副修钢琴专业。考入中国音乐学院器乐系后随苗小芸与张鑫华学习阮及柳琴。1995年，获颁中国音乐学院学士学位。

多年来，张蓉晖积极潜心于推广阮专业在新加坡的普及与发展，也为新加坡培养出众多的优秀青年演奏家。



Lo Chai Xia
罗彩霞

Lo Chai Xia started her *ruan* journey under the professional guidance of Zhang Rong Hui. In 2014, Lo graduated with a honours degree in music from Nanyang Academy of Fine Arts, where she also learnt the *guzheng* under Yin Qun. Due to her outstanding performance throughout the course of her studies, she was awarded the National Arts Council Arts Bursary (Local) from 2009 to 2013. Lo was also the *ruan* principal in the Singapore Youth Chinese Orchestra from 2010 to 2011, and her effort was recognised as she received the Good Performance Award consecutively for two years running. Lo is currently the Ruan Associate Principal of SCO and also, the Gaoyin Ruan Principal in the Singapore Ruan Chamber Ensemble.

罗彩霞师从著名阮演奏家教育家张蓉晖，毕业于新加坡南洋艺术学院演奏本科。在校期间，同时副修古筝，师从著名古筝演奏家尹群。罗彩霞曾于2009至2013年在校期间，获得新加坡国家艺术理事会奖学金。2010至2011年担任新加坡青年华乐团阮声部首席的她，也连续两年获颁优异表现奖。她除了在自己的专业上不断积极进取，更广泛参与海内外的各种音乐活动。罗彩霞现任职新加坡华乐团阮声部副首席及新加坡阮咸印象室内乐团高音阮首席。



Cheng Tzu Ting
郑芝庭

A *zhongruan* performer who joined the SCO in August 2008, Cheng Tzu Ting is a graduate of the College of Music, Tainan National University of the Arts, Taiwan. A student of Chen Yi Chien, Cheng graduated with a major in *ruan xian*—a series of instruments that form the tenor segment of the plucked strings section that includes *gaoyin ruan, xiaoruan, zhongruan, daruan* and *diyin ruan*. Before moving to Singapore, she held concerts at the Kaohsiung Music Center and Kaohsiung Jiangong Church, collaborating with Liu Xinlin and Bing Xiaojie respectively.

2008年8月加入新加坡华乐团担任中阮演奏家，郑芝庭毕业自台湾台南艺术大学中国音乐学系，主修阮咸，师从陈怡蒨。阮咸即包括高音阮、小阮、中阮、大阮和低音阮，是弹拨乐器中的中音声部。到职新加坡之前，她曾先后在高雄市音乐馆和高雄市建工教会举行音乐会，其中一场同刘心琳联合呈献，另一场则同兵筱洁合作。



Han Ying
韩颖

Han Ying was the former secretary general of the China Nationalities Orchestra Ruan and Liuqin Association and vice-president of Ruan Association in Liaoning Province. Since young, Han learnt under famous *ruan* and *liuqin* composer and educator, Lin Ji Liang. With a double and laude in professional and cultural studies, Han was admitted to the Shenyang Conservatory of Music in 2001, where she studied under Lin Ji Liang and Zhou Chang Hua.

She won the first prize in 2005 at the National Youth Folk Music Festival Peaches and Plums Fragrance, and also an Outstanding Performance Award in the 2nd National Instrumental Ensembles Competition (folk music). Han was awarded a Gold medal in 2007 National Instrumental Competition and joined SCO in 2008.

韩颖曾任中国辽宁省民族管弦乐协会阮和柳琴协会秘书长，阮协会副会长。自幼跟随著名阮、柳琴作曲家兼教育家林吉良学习中阮。2001年以专业、文化课双第一的优异成绩考入沈阳音乐学院民乐系，师从林吉良和周长花。

2005年获得全国青少年民乐《桃李芬芳》观摩音乐会一等奖，并在第二届民族器乐演奏比赛（民乐组合）中获优秀演奏奖。韩颖也在2007年辽宁省民族器乐大赛专业组中获得金奖，于2008年受聘新加坡华乐团。



Jing Po
景颇

Since young, Jing Po learnt *ruan* from her grandfather, the successor to Chang'an ancient musician Yu Zhu. In 1987, she was accepted by Xi'an Conservatory of Music's Middle School, where she came under the tutelage of Ning Yong. In 1993, she was admitted into the China Conservatory of Music, and studied under Miao Xiao Yun and Wei Wei, followed by prestigious *ruan* musicians Lin Ji Liang and Zhang Xin Hua. With her devotion to ruan, she has succeeded in improving her performing techniques of *xiaoruan, zhongruan* and *daruan*.

In 1995, she won the Outstanding Performer prize at the International Hua Xia Chinese Orchestra Competition. In 1997, she graduated with a bachelor's degree and joined the Chinese Orchestra of the China Dance Drama & Opera Theatre Troupe. Jing has been a *zhongruan* and *daruan* musician with SCO since 2005.

自幼受外公—长安古乐传人余铸—的熏陶学习阮。景颇于1987年考入西安音乐学院附中师从宁勇，1993年考入中国音乐学院，师从苗晓芸及魏蔚，并相继得阮咸名家林吉良与张鑫华的指点。她潜心深造、博采众长，全面和系统地掌握了小阮、中阮与大阮的演奏技法。

1995年她赢得国际华夏民族器乐大赛优秀演奏奖，两年后考取学士学位，同年考入中国歌剧舞剧院民族管弦乐团。2005年应聘新加坡华乐团，出任大阮兼中阮演奏家。



Koh Min Hui
许民慧

Koh Min Hui started learning the *ruan* at a tender age of eight under Xu Yi Ping. Since 2006, she has been under the tutelage of Zhang Rong Hui. A recipient of the Ngee Ann Kongsi merit award for degree studies 2010, Koh graduated from her NAFA BA (Hons) Music with a second upper class honours in 2011. She is currently a full-time *zhongruan* musician in SCO. She is also the sectional principal for the *zhongruan* section in the Singapore Ruan Chamber Ensemble.

The only gold award winner of the 2010 Inaugural International Beijing Ruan Competition professional youth category representing Singapore, she was also the first prize winner of the 2008 National Arts Council National Chinese Music Competition (Zhongruan Open Category).

许民慧，自幼酷爱音乐，八岁随徐宜平习阮，后师从著名阮演奏家张蓉晖。2011年获得新加坡南洋艺术学院音乐演奏学士学位。现任职于新加坡华乐团，也是新加坡阮咸印象室内乐团中阮首席。

许民慧是华乐比赛的常胜军。她曾于2008年新加坡全国比赛中阮独奏公开组中获得冠军，并在2010年荣获首届阮北京邀请赛青年专业组金奖，创造了本地中阮选手近些年赴国外参赛的最好成绩。

About Esplanade – Theatres on the Bay

1 Esplanade Drive,
Singapore 038981

General Enquiries: 6828 8377

www.esplanade.com

EsplanadeSG

esplanadesingapore
#esplanade

Esplanade – Theatres on the Bay is Singapore's national performing arts centre. Its vision is to bring the arts to everyone, and through it, enrich the lives of its multicultural community. With an annual roster of 15 festivals and 19 programme series, its programming is guided by its mission to entertain, engage, educate and inspire. The centre's year-long calendar of ticketed and non-ticketed programmes features a diverse range of dance, music and theatre performances, visual arts exhibitions, and more.

Esplanade is operated by The Esplanade Co Ltd which is a not-for-profit organisation, a registered Charity and an Institution of Public Character.

Scan to browse Esplanade *What's On* online, now available as a digital flipbook

Board of Directors

Mrs Theresa Foo (Chairman till 31 Dec 2014)
Mr Lee Tzu Yang (Chairman as of 1 Jan 2015)
Mr Benson Puah (Chief Executive Officer)
Dr Beh Swan Gin
Mrs Rosa Daniel
Dr Jennifer Lee
Mr Low Eng Teong
Mrs Christine Ong
Mr Ramlee Bin Buang
Ms Saw Phaik Hwa
Mrs Mildred Tan-Sim Beng Mei
Mr Yap Chee Meng
Mr Andre Yeap

Special thanks to our Corporate Patron

lch
L. C. H. (S) Pte Ltd

Esplanade is a proud member of

AAPPAC
Association of Asia Pacific Performing Art Centres
www.aappac.net

esplanade
theatres on the bay
singapore

ESPLANADE SG 50 CELEBRATES

All rights reserved. UEN: 199205206G
Information correct at time of print.
Please note that photographs and videos of patrons may be taken at this event for use in our archival and publicity material.